

## مذكرة تفاهم حول التعاون الأكاديمي والعلمي

بين جامعة البعث في سورية

وجامعة كانزان الحكومية في روسيا

بالأخذ بعين الاعتبار العلاقات الثقافية بين البلدين ومدركين لأهمية التبادل الأكاديمي سواء للتعليم والبحث بالإضافة إلى الفرص المميزة التي يوفرها التواصل الأكاديمي سواء للتعليم أو البحث بالإضافة إلى الفرص المميزة التي يوفرها التواصل الأكاديمي القوي بين كلا الجامعتين، فإن كلا الجامعتين اتفقتا على توقيع MOU لتأسيس وتنمية وتعزيز التعاون الأكاديمي بينهما.

### المادة الأولى: الهدف

إن الهدف من هذه المذكرة هو تشجيع التبادل بين كلا الجامعتين في كافة المجالات العلمية والأنشطة بالإضافة إلى التبادل بين الكليات المختصة والتي يمكن أن تؤسس علاقات مباشرة ضمن إطار عمل هذه المذكرة .

### المادة الثانية: الفوائد:

التعاون بين المؤسسات الكريمتين يجب أن ينمي ويعزز النشاطات التالية تحديداً:

- التعاون المشترك وتبادل الأساتذة والباحثين والطلاب والموظفين في المجال العلمي
- تنظيم برامج ودورات علمية وندوات ومؤتمرات وأشكال أخرى من تبادل المعلومات من قبل كلا الجامعتين.
- تبادل المحاضرات والكتب والمنشورات الجامعية والمجلات .
- تنفيذ مشاريع علمية مختلفة مشتركة
- تبادل الخبرات والبرامج في المجالات ذات الاهتمام المشترك .
- إجراء مشاريع بحثية مشتركة، سواء ممولة من قبل إحدى المؤسسات أو الجامعتين، بالإضافة إلى الأبحاث الممولة من قبل منح حكومية أو تمويل خاص، الخبرات والتغيرات العملية الفعالة في العملية العلمية.
- أي جهود أخرى تهدف إلى الفائدة المشتركة لكلا الجامعتين هي جهود مرحب بها فعلاً.

### المادة الثالثة : التبادل

إن كل النشاطات المذكورة في المادة الثانية يجب أن تقوم على أساس التبادلية ويجب أن تعود بفائدة مشتركة لكلا الجامعتين وذلك حسب الأنظمة والقوانين التابعة لها كل جامعة.

### المادة الرابعة : العرض السنوي للتعاون :

مرة واحدة سنوياً على الأقل تتفق الجامعتان على برامج محددة ومجالات مناسبة للتعاون يمكن تعديلها عن طريق مذكرة تفاهم خاصة مكتوبة وتوقع من كلا الجامعتين.



Handwritten signature in black ink.

Handwritten signature in black ink.

## المادة الخامسة: المدة

إن مدة هذه المذكرة هي خمس سنوات يمكن تمديدتها بموافقة وعرض الطرفين.

## المادة السادسة: تاريخ التوقيع والفعالية:

يعمل بالمذكرة منذ توقيعها من قبل الجامعتين

## المادة السابعة الملحقات والتغييرات :

كل من الجامعتين تملكان الحق لاقتراح ملحقات أو تغييرات على هذه المذكرة بصيغة مكتوبة وذلك يعمل بها حلما تعتمدها كلا الجامعتين.

## المادة الثامنة: الإنهاء والإعلام المسبق:

تملك كلا الجامعتين الحق بإنهاء هذه المذكرة بإعلام مسبق لا يقل عن ستة أشهر يعلم بها الطرف الآخر بصيغة مكتوبة.

## المادة التاسعة: الودية والمرونة:

يتم الاتفاق بين الجامعتين على أي نشاطات لا تدرج ضمن هذه المذكرة تحافظ كلا الجامعتين على التواصل المستمر ، حسن النوايا الودية والمرونة والتكيف في انجاز هذه المذكرة.

## المادة عشرة: تمويل التبادل:

لا تتحمل أي من الجامعتين أي التزامات بالتمويل تقوم كل جامعة وحسب قوانينها وأنظمتها بتمويل تبادل أساتذتها أو طلابها والنشاطات الأخرى التي تقيمها أي جامعة فيما عدا الحالات التي يتم الاتفاق عليها.

## المادة الحادية عشرة: نسخ ولغات هذه المذكرة لكل من الطرفين

تحرر هذه المذكرة على نسختين باللغة الانكليزية واللغة العربية وتستلم كل جامعة نسختين .

عن جامعة كانران الحكومية

نائب رئيس الجامعة لشؤون البحث العلمي

أ. د. ديبس نومرغاليف



عن جامعة البعث

نائب رئيس الجامعة لشؤون البحث العلمي

أ. د. أحمد مفيد صبح

نائب رئيس جامعة البعث  
شؤون البحث العلمي والدراسات العليا  
أ. د. أحمد مفيد صبح



**Protocol**  
**To the Memorandum of Understanding**  
**On educational and research cooperation between**  
**Al-Baath University, Syria and**  
**Kazan State University, Russia**  
**For 2010-2011**

*In accordance with the previously signed Memorandum of Understanding between Kazan State University and Al-Baath University, the Parties have agreed to approve the following program of cooperation for 2010/2011:*

1. *Preparing the faculty exchange (one to three persons) for reading lectures for two-week periods in 2010-2011 academic year on approved topics and directions.*
2. *Conducting joint research activities in the following priority areas:*
  - *Thermal-photo-chemical impacts on sorbent materials (zeolites, gypsum and quartz) in EPR spectra*
  - *Recombination responses of sorbent minerals against external impacts in EPR spectra*
  - *Luminescence of Active Centers Embedded in PBM;*
  - *Synthesis of Film-Like Opals and High Quality Inverted Opals;*
  - *Investigation of Natural Quartz with optical methods*

*Applying the following techniques and facilities:*

- *EPR method*
  - *X-range spectrometer*
  - *Thermal-photo-chemical impact stand*
  - *X-ray and laser reflectors*
  - *3D Confocal Optical Microscopy and Spectroscopy*
  - *Atomic Force and Shear Force Microscopy*
  - *Tip- and Surface-Enhanced Raman Microscopy*
  - *Electron Scanning Microscopy and Transmission Electron Microscopy (EELS, PEELS)*
3. *Exchanging research literature, periodicals, as well as research findings published by each Party in 2010-2011 academic year.*
  4. *Holding joint workshops in one of the areas of mutual interest or major research fields: one semester to be held at Al-Baat University (May 2010) and the other – at Kazan State University (October 2010).*
  5. *Providing joint research supervision for preparing undergraduate, master and doctoral theses.*
  6. *Preparing a plan of a joint program for post-graduate students from the both Universities in a major of mutual interest during 2010-2011 academic year.*
  7. *The both Universities shall strive to provide the financial support of the projects that will be held at the Universities in 2010-2011 academic year.*
  8. *General coordination of activities under this Protocol will be performed by the following appointed coordinators:*
    - *Dr. Abdel Razaq AlSoufi of Spectrography Department, Science Faculty, Al-Baath University*

- Dr. Genrich Bulka of Mineralogy and Petrography Department, Faculty of Geology, Kazan State University
9. This Protocol comes into effect since it is signed and will be valid for one year. This Protocol is done in two identical copies of the same validity in English and Arabic.

Coordinator at Al-Baath University:

Coordinator at KSU:

\_\_\_\_\_

Dr/ Abdel Razaq AlSoufi

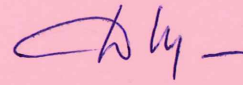
\_\_\_\_\_

Dr. Genrich Bulka

Vice-President of  
Al-Baath University

Vice-Rector of  
Kazan State University





**Prof. Dr. Ahmed Mufid Sobuh**

**Prof. Dr. Danis C. Nurgaliev**



Address:  
Al-Baath University  
Homs, Homs Governorate, Syria  
Tel. 963 31 9010 1000

Address:  
Kazan State University  
18 Kremlyovskaya st.,  
420008 Kazan, Russia  
Tel./fax: +7 843 292 7418



## برنامج تنفيذي للعام 2010-2011

### لمذكرة التفاهم الموقعة بين

#### جامعة البعث - سورية، وجامعة كازان الوطنية - روسيا

بناءً على مذكرة التفاهم الموقعة سابقاً بين جامعة كازان الوطنية وجامعة البعث، فقد اتفق الطرفان على برنامج التعاون التالي للعام 2010-2011 :

- 1- إجراء تبادل الكليات (شخص أو 3 أشخاص) لمدة أسبوعين خلال العام 2010/2011 وذلك لإلقاء محاضرات حول مواضيع وتوجهات يتفق عليها.
- 2- إجراء أبحاث مشتركة في المجالات ذات الأولوية وهي:

- التأثير الكيميائي الضوئي الحراري على المواد الماصة (الزبوليت، الجبس، الكوارتز) في طيف EPR.
- دراسة العوامل الخارجية المؤثرة على تركيب المعادن بواسطة مطيافية EPR.
- تألق المراكز الفعالة المتضمنة في PBM.
- تركيب أحجار الأوبال الرقيقة وأحجار الأوبال المقلوبة ذات النوعية العالية.
- دراسة الكوارتز الطبيعي بالطرق الضوئية.

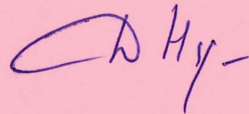
تطبيق التقنيات التالية:

- طريقة EPR
- مطيافية أشعة X
- مقاومة التأثير الكيميائي الضوئي الحراري
- انعكاسات أشعة الليزر وأشعة إكس
- مطيافية المجهر الضوئي ثلاثي الأبعاد
- مطيافية قوة الذرة وقوة القص - مجهر القوة الذرية مجهر قوة القص
- المطيافية مطورة الرأس والسطح مطيافية رامان رأس سطح المطورة
- مطيافية المسح الإلكتروني ومطيافية الإلكترون النافذ

- 3- تبادل الأبحاث العلمية والمجلات ونتائج الأبحاث المنشورة في كل طرف في عام 2010-2011.
- 4- تنظيم ورشات عمل مشتركة في أحد المجالات ذات الاهتمام المشترك أو في مجالات البحث الرئيسية: فصل واحد يعقد في جامعة البعث (أيار 2010) والآخر في جامعة كازان الحكومية (تشرين الأول 2010).
- 5- تقديم الإشراف المشترك على الأبحاث للتحضير لرسائل ما قبل التخرج والماجستير والدكتوراه.
- 6- تحضير مخطط لبرنامج مشترك لطلاب ما بعد التخرج من جامعة البعث في تخصص ذو اهتمام مشترك خلال العام الدراسي 2010-2011.
- 7- يجتهد الطرفان في تقديم الدعم المالي للمشاريع التي يمكن تنظيمها في كلا الجامعتين خلال العام 2010-2011.
- 8- التنسيق العام للنشاطات التي تعقد بموجب هذا البروتوكول يتم من خلال:
- د. عبد الرزاق الصوفي، كلية العلوم - جامعة البعث.
  - د. جينريتش بولكا، كلية الجيولوجيا - جامعة كازان الحكومية.
- 9- يعتبر هذا البروتوكول نافذاً منذ توقيعه ومدة صلاحيته عام واحد. وقد تم تحريره على نسختين متعادلة بالصلاحية باللغتين العربية والإنكليزية.

المنسق عن جامعة كازان الحكومية

د. جينريتش بولكا



نائب رئيس جامعة كازان الحكومية

أ. د. دانيس س. نورغاليف

المنسق عن جامعة البعث

د. عبد الرزاق الصوفي



نائب رئيس جامعة البعث

أ. د. أحمد مفيد صبيح

نائب رئيس جامعة البعث  
شؤون البحث العلمي والدراسات العليا  
أ. د. أحمد مفيد صبيح